

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT / Limbi și Literaturi Moderne
1.3. Departamentul	Limbi slave
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii / calificarea*	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

### 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Aspecte semantice, pragmatice și culturale ale frazeologiei limbii sârbe și croate						
2.2. Titularul activităților de curs	Lect. dr. Andreici Mața						
2.3. Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Andreici Mața						
2.4. Anul de studii	III	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	C	2.7. Regimul disciplinei	Opt

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	14
<b>Distribuția fondului de timp*</b>					<b>ore</b>
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					7
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					5
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					8
Examinări					2
3.7. Total ore studiu individual	22				
3.8. Total ore pe semestru	50				
3.9. Număr de credite	2				

### 4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Nu este cazul.

### 5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	• sală cu videoproiector
---------------------------------	--------------------------

5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sală de seminar, videoproiector, conexiune la internet</li> </ul>
---	--

## 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• C1.3 Elaborarea de glosare lingvistice cu conținut lexical și frazeologic aplicabile unor domenii de interes larg și semispecializate, în limbile de studiu A și B, și de proiecte profesionale de analiză și producere textuală pe baza documentațiilor și metodologiilor specifice gestionării de corpuri</li> <li>• C2.5 Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și altor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A și B</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)</li> </ul>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dezvoltarea unui set de competențe pentru utilizarea conceptelor în vederea explicării fenomenelor de lingvistică aplicată și a elaborării de către student a raportului de cercetare care va sta la baza lucrării de licență pentru finalizarea studiilor</li> <li>• Cunoașterea termenului de unitate frazeologică</li> <li>• Înțelegerea specificului național reflectat în unitățile frazeologice</li> <li>• Explicarea și interpretarea terminologiei (locuțiune frazeologică, proverb, expresie idiomatice și cuvinte „înaripate”)</li> <li>• Redarea echivalentelor lingvistice</li> <li>• Cunoașterea termenului de lingvistică confruntativă</li> <li>• Înțelegerea studierii confruntative a idiomaticeii limbilor slave</li> <li>• Explicarea și interpretarea limbajelor sau codurilor culturale (codul somatic, codul cromatic, limbajul simbolic al numerelor etc.</li> </ul>
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Familiarizarea studenților cu noțiunile de bază ale frazeologiei</li> <li>▪ Utilizarea unor mijloace de traducere a unităților</li> </ul>

	<p>frazeologice</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpretarea materialului frazeologic, analiza și aprecierea modelelor lingvistice pe baza particularităților semantice, pragmatice și culturale</li> </ul>
--	---

## 8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
<p>Obiectul de studiu al frazeologiei. Definiția frazeologismelor. Principalele caracteristici. Clasificarea frazeologismelor</p>	<p>Prelegerea. exemplificarea, conversația</p>	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 1. Suport de curs Andreici (Țaran), Mața, <i>Aspecte semantice, pragmatice și culturale ale frazeologiei limbilor rusă și sârbă</i>, Editura Mirton, Timișoara, 2009.</p> <p>Andreici (Țaran), Mața, <i>Codurile și limbajele culturale în studierea confruntativă a idiomatiei limbilor rusă și sârbă</i>, Editura Mirton, Timișoara, 2010.</p>
<p>Valoarea stilistică a unităților frazeologice</p>	<p>Prelegerea. exemplificarea, conversația</p>	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 1 și 2. Suport de curs Andreici (Țaran), Mața, <i>Aspecte semantice, pragmatice și culturale ale frazeologiei limbilor rusă și sârbă</i>, Editura Mirton, Timișoara, 2009.</p> <p>Andreici (Țaran), Mața, <i>Codurile și limbajele culturale în studierea confruntativă a idiomatiei limbilor rusă și sârbă</i>, Editura Mirton, Timișoara, 2010.</p>
<p>“Intraductibilitatea” unităților frazeologice</p>	<p>Prelegerea. exemplificarea, conversația</p>	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 3. Suport de curs Andreici (Țaran), Mața, <i>Aspecte semantice, pragmatice și culturale ale frazeologiei limbilor rusă și sârbă</i>, Editura Mirton, Timișoara, 2009.</p> <p>Andreici (Țaran), Mața, <i>Codurile și limbajele culturale în studierea confruntativă a idiomatiei limbilor rusă și sârbă</i>, Editura Mirton, Timișoara, 2010.</p>
<p>Forma internă și motivarea frazeologică</p>	<p>Prelegerea. exemplificarea, conversația</p>	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 4. Suport de curs</p>

		<p>Andreici (Țaran), Mața, <i>Aspecte semantice, pragmatice și culturale ale frazeologiei limbilor rusă și sârbă</i>, Editura Mirton, Timișoara, 2009.</p> <p>Andreici (Țaran), Mața, <i>Codurile și limbajele culturale în studierea confruntativă a idiomatiei limbilor rusă și sârbă</i>, Editura Mirton, Timișoara, 2010.</p>
Echivalența reală sau potențială cu un singur cuvânt	Prelegerea. exemplificarea, conversația	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 4 și 5.</p> <p>Suport de curs</p> <p>Andreici (Țaran), Mața, <i>Aspecte semantice, pragmatice și culturale ale frazeologiei limbilor rusă și sârbă</i>, Editura Mirton, Timișoara, 2009.</p> <p>Andreici (Țaran), Mața, <i>Codurile și limbajele culturale în studierea confruntativă a idiomatiei limbilor rusă și sârbă</i>, Editura Mirton, Timișoara, 2010.</p>
Specificul național reflectat în unitățile frazeologice	Prelegerea. exemplificarea, conversația	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 5, 6 și 7.</p> <p>Suport de curs</p> <p>Andreici (Țaran), Mața, <i>Aspecte semantice, pragmatice și culturale ale frazeologiei limbilor rusă și sârbă</i>, Editura Mirton, Timișoara, 2009.</p> <p>Andreici (Țaran), Mața, <i>Codurile și limbajele culturale în studierea confruntativă a idiomatiei limbilor rusă și sârbă</i>, Editura Mirton, Timișoara, 2010.</p>
Principiul structural-semantic în studierea confruntativă a idiomatiei limbilor	Prelegerea. exemplificarea, conversația	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 5, 6 și 7.</p> <p>Suport de curs</p> <p>Andreici (Țaran), Mața, <i>Aspecte semantice, pragmatice și culturale ale frazeologiei limbilor rusă și sârbă</i>, Editura Mirton, Timișoara, 2009.</p> <p>Andreici (Țaran), Mața, <i>Codurile și limbajele culturale în studierea confruntativă a idiomatiei limbilor rusă și sârbă</i>, Editura Mirton, Timișoara, 2010.</p>
<p><b>Bibliografie</b> (pusă la dispoziție de titularul de curs)</p> <p>Andreici (Țaran), Mața, <i>Aspecte semantice, pragmatice și culturale ale frazeologiei limbilor rusă și sârbă</i>, Editura</p>		

Mirton, Timișoara, 2009.

Andreici (Țaran), Mața, *Codurile și limbajele culturale în studierea confruntativă a idiomatiei libilor rusă și sârbă*, Editura Mirton, Timișoara, 2010.

Tomici, M., *Dicționar frazeologic român-sârb*, Timișoara, 2012.

Мршевић-Радовић, Драгана, *Фразеолошко глаголско-именичке синтагме у савременом српскохрватском језику*, Београд, 1987.

Мршевић-Радовић, Драгана, *Фразеологија и национална култура*, Београд, 2008.

Матешић, Ј., *Фразеолошки речник хрватскога или српског језика*, Загреб, 1982.

Милосављевић, Б., *Српско-француски речник идиома и изрека*, Београд, 1994.

Милосављевић-Вилијамс Маргот, Милосављевић Б., *Енглеско-српски фразеолошки речник*, Београд, 1996.

Мразовић, Павица, Приморац, Ружица, *Немачко-српскохрватски фразеолошки речник. Немачки изрази са српскохрватским еквивалентима*, Београд, 1981(1);1991(2).

8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
Lingvistica confruntativă	Exercițiul, studiul de caz	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 1 și 7.:</p> <p>Andreici (Țaran), Mața, <i>Aspecte semantice, pragmatice și culturale ale frazeologiei limbilor rusă și sârbă</i>, Editura Mirton, Timișoara, 2009.</p> <p>Andreici (Țaran), Mața, <i>Codurile și limbajele culturale în studierea confruntativă a idiomatiei libilor rusă</i></p>
Orientări și metode actuale	Exercițiul, studiul de caz	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 2 și 3.:</p> <p>Andreici (Țaran), Mața, <i>Aspecte semantice, pragmatice și culturale ale frazeologiei limbilor rusă și sârbă</i>, Editura Mirton, Timișoara, 2009.</p> <p>Andreici (Țaran), Mața, <i>Codurile și limbajele culturale în studierea confruntativă a idiomatiei libilor rusă</i></p>
Studiarea confruntativă a idiomatiei limbilor slave	Exercițiul, studiul de caz	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente</p>

		<p>cursului 3 și 7.</p> <p>Andreici (Țaran), Mața, <i>Aspecte semantice, pragmatice și culturale ale frazeologiei limbilor rusă și sârbă</i>, Editura Mirton, Timișoara, 2009.</p> <p>Andreici (Țaran), Mața, <i>Codurile și limbajele culturale în studierea confruntativă a idiomatiei limbilor rusă</i></p>
Codurile și limbajele culturale în studierea confruntativă a idiomatiei limbilor slave	Exercițiul	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 4 și 5.</p> <p>Andreici (Țaran), Mața, <i>Aspecte semantice, pragmatice și culturale ale frazeologiei limbilor rusă și sârbă</i>, Editura Mirton, Timișoara, 2009.</p> <p>Andreici (Țaran), Mața, <i>Codurile și limbajele culturale în studierea confruntativă a idiomatiei limbilor rusă</i></p>
Codul animal (limbajul zoomorf). Codul vegetal	Exercițiul	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 3, 4 și 6.</p> <p>Andreici (Țaran), Mața, <i>Aspecte semantice, pragmatice și culturale ale frazeologiei limbilor rusă și sârbă</i>, Editura Mirton, Timișoara, 2009.</p> <p>Andreici (Țaran), Mața, <i>Codurile și limbajele culturale în studierea confruntativă a idiomatiei limbilor rusă</i></p> <p>Tomici, M., <i>Dicționar frazeologic român-sârb</i>, Timișoara, 2012.</p>
Limbajul somatic. Codul elementelor naturii. Codul metalelor. Codul instrumental. Codul cromatic (limbajul culorilor)	Exercițiul	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 3, 4 și 6.</p> <p>Andreici (Țaran), Mața, <i>Aspecte semantice, pragmatice și culturale ale frazeologiei limbilor rusă și</i></p>

		<p>sârbă, Editura Mirton, Timișoara, 2009.</p> <p>Andreici (Țaran), Mața, <i>Codurile și limbajele culturale în studierea confruntativă a idiomatiei libilor rusă</i></p> <p>Tomici, M., <i>Dicționar frazeologic român-sârb</i>, Timișoara, 2012.</p>
Limbajul simbolic al numerelor (valori semiotice ale numeralului)	Exercițiul	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 3, 4 și 6.</p> <p>Andreici (Țaran), Mața, <i>Aspecte semantice, pragmatice și culturale ale frazeologiei limbilor rusă și sârbă</i>, Editura Mirton, Timișoara, 2009.</p> <p>Andreici (Țaran), Mața, <i>Codurile și limbajele culturale în studierea confruntativă a idiomatiei libilor rusă</i></p> <p>Tomici, M., <i>Dicționar frazeologic român-sârb</i>, Timișoara, 2012.</p>
<p>Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs)</p> <p>Andreici (Țaran), Mața, <i>Aspecte semantice, pragmatice și culturale ale frazeologiei limbilor rusă și sârbă</i>, Editura Mirton, Timișoara, 2009.</p> <p>Andreici (Țaran), Mața, <i>Codurile și limbajele culturale în studierea confruntativă a idiomatiei libilor rusă și sârbă</i>, Editura Mirton, Timișoara, 2010.</p> <p>Tomici, M., <i>Dicționar frazeologic român-sârb</i>, Timișoara, 2012.</p> <p>Мршевић-Радовић, Драгана, <i>Фразеолошко глаголско-именичке синтагме у савременом српскохрватском језику</i>, Београд, 1987.</p> <p>Мршевић-Радовић, Драгана, <i>Фразеологија и национална култура</i>, Београд, 2008.</p> <p>Матешкић, Ј., <i>Фразеолошки речник хрватскога или српског језика</i>, Загреб, 1982.</p> <p>Милосављевић, Б., <i>Српско-француски речник идиома и изрека</i>, Београд, 1994.</p> <p>Милосављевић-Вилијамс Маргот, Милосављевић Б., <i>Енглеско-српски фразеолошки речник</i>, Београд, 1996.</p> <p>Мразовић, Павица, Приморац, Ружица, <i>Немачко-српскохрватски фразеолошки речник. Немачки изрази са српскохрватским еквивалентима</i>, Београд, 1981(1);1991(2).</p>		

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Pentru finalizarea celor trei ani de studiu, studentul trebuie să producă un raport de cercetare în lingvistica aplicată care va sta la baza lucrării de licență. Pentru a putea face aceste sarcini, studentul are nevoie de competențele formate în cadrul acestui curs, care are ca scop facilitare procesului de cercetare. Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește în mod explicit (de exemplu



asistent cercetare lingvistică), dar și implicit (de exemplu traducător sau interpret).

#### 10. Evaluare

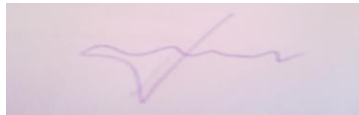
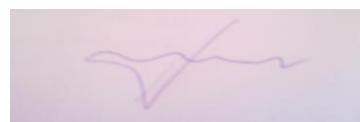
Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs 10.5. Seminar/laborator	Testarea continuă pe parcursul semestrului	Evaluare continuă (participarea activă la curs și seminar, efectuarea temelor, teste pe parcursul semestrului)	3 puncte
	Răspunsul la colocviu/verificare	Evaluare finală	6 puncte
<b>10.6. Standard minim de performanță:</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul</li> </ul>			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

28. 01. 2018

Semnătura directorului de departament

